

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 25.05.2026 12:17:57
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Институт иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД В ПОЛИТИКЕ

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ТЕОРИЯ КОММУНИКАЦИИ И СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Синхронный перевод в политике» входит в программу магистратуры «Теория коммуникации и синхронный перевод» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и изучается в 1, 2, 3 семестрах 1, 2 курсов. Дисциплину реализует Кафедра теории и практики иностранных языков. Дисциплина состоит из 6 разделов и 22 тем и направлена на изучение основ устного синхронного перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве устного переводчика в сфере политкоммуникаций.

Целью освоения дисциплины является приобретение студентами навыков устного синхронного перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве устного переводчика в сфере политкоммуникаций.

В задачи дисциплины входит:

- 1) овладение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;
- 2) овладение этикой устного перевода;
- 3) овладение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Предлагаемый курс также направлен на обогащение словарного запаса студентов языковыми и речевыми единицами английского языка (внимание уделяется запоминанию общественно-политической терминологии, терминов политического характера, устойчивых выражений, речевых клише – формул вежливости, идиом, аббревиатур, акронимов и их иноязычных эквивалентов), на закрепление грамматических форм и моделей, принятых в текстах различных жанров, и правил их перевода.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Синхронный перевод в политике» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.1 Иметь представление о современных коммуникативных технологиях на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия; УК-4.2 Проявлять способность применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий по применению эффективных коммуникативных технологий; УК-4.3 Обладать навыками применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия;
ПК-12	Владеет этикой устного перевода	ПК-12.1 Иметь представление об этике устного перевода; ПК-12.2 Проявлять способность к овладению этикой устного

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
		перевода; ПК-12.3 Обладать этикой устного перевода;
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-13.2 Проявлять способность к овладению международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); ПК-13.3 Обладать международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Синхронный перевод в политике» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Синхронный перевод в политике».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.		Переводческая практика;
ПК-12	Владеет этикой устного перевода		Переводческая практика;
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		Переводческая практика;

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Синхронный перевод в политике» составляет «14» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)	Семестр(-ы)	Семестр(-ы)
		1	2	3
<i>Контактная работа, ак.ч</i>	106	36	34	36
Лекции (ЛК)	0	0	0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0	0	0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	106	36	34	36
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	353	99	128	126
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	45	9	18	18
Общая трудоемкость дисциплины ак.ч.	ак.ч.	504	144	180
	зач.ед.	14	4	5

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы*

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 1	Fundamentals of Translation in Political Discourse	1.1	Translation categories	Basic translation categories. Concepts of equivalence, adequacy, and translation transformations. Specific features of translation in political discourse.	C3
		1.2	Patterns of intercultural communication	Patterns of intercultural communication. Cultural differences and communicative norms. Their impact on political translation.	C3
		1.3	Adequacy and authenticity of translation. Simultaneous interpreting in political discourse	Adequacy and authenticity of translation. Specific features of simultaneous interpreting in political discourse. Transfer of pragmatic and ideological meaning.	C3
		1.4	Basic models of translation	Basic models of translation. Cognitive and communicative models of the translation process. Their application in simultaneous interpreting.	C3
Раздел 2	Pre-translation Analysis and Communicative Parameters	2.1	Pre-translation analysis of the text	Pre-translation analysis of the text. Identification of topic, purpose, communicative intention, and key semantic elements.	C3
		2.2	The purpose of the translation, the character of the recipients, and type of the text to be translated	Purpose of translation, target audience, and text type. Their influence on translation strategy.	C3
Раздел 3	Principles and Linguistic Features of Simultaneous Interpreting of political discourse	3.1	Main principles of simultaneous interpreting in politics	Main principles of simultaneous interpreting in politics. Time pressure, compression, segmentation, and anticipation.	C3
		3.2	Free word combinations and phraseology within a coherent text. Part 1	Free word combinations and phraseology in coherent text. Lexical collocations and set expressions in political discourse.	C3
		3.3	Free word combinations and phraseology within a coherent text. Part 2	Phraseology and lexical combinations in text. Rendering idiomatic expressions and fixed units in translation.	C3
		3.4	Translation ethics	Professional norms and responsibility of the interpreter in political communication.	C3
Раздел 4	Translation Strategies and Text Organization	4.1	General strategy of translation with due account for its purpose and the type of the original text. Part 1	General translation strategy with regard to purpose and type of the source text. Analysis of communicative situation and decision-making.	C3
		4.2	General strategy of translation with due account for its purpose and the type of the original text. Part 2	Translation strategies depending on genre and function of the text. Adaptation to political discourse.	C3
		4.3	Arrangement of the translation text in accordance with the standards and typology of the target language. Part 1	Arrangement of the target text in accordance with text standards and typology. Norms of the target language.	C3

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
		4.4	Arrangement of the translation text in accordance with the standards and typology of the target language. Part 2	Structuring and editing of the translated text. Compliance with stylistic and genre conventions.	СЗ
Раздел 5	Professional Resources and Ethics in Political Translation	5.1	Use of professional dictionaries, glossaries, reference books, data bases and other supplementary information sources in political translation	Use of professional dictionaries, glossaries, reference books, and databases. Terminology management in political translation.	СЗ
		5.2	New information technologies for translation purposes.	Information technologies in translation. Digital tools and electronic resources.	СЗ
		5.3	Translation ethics in political talks 1	Ethical aspects of translating political speeches. Neutrality, accuracy, and responsibility.	СЗ
		5.4	Translation ethics in political talks 2	Ethical issues in political interpreting. Conflicts of interpretation and preservation of meaning.	СЗ
Раздел 6	Practice of Simultaneous Interpreting in Political Contexts	6.1	Simultaneous interpreting of socio-political texts. UN political speeches	Simultaneous interpreting of socio-political texts. UN political speeches	СЗ
		6.2	Simultaneous interpreting of socio-political texts. UN political debates	Simultaneous interpreting of political debates. Features of dialogic discourse	СЗ
		6.3	Simultaneous interpreting of socio-political texts. Speeches of British political leaders	Simultaneous interpreting of speeches by British political leaders. National rhetorical features	СЗ
		6.4	Simultaneous interpreting of socio-political texts. Speeches of American political leaders	Simultaneous interpreting of speeches by American political leaders. Ideological and stylistic characteristics	СЗ

* - заполняется только по ОЧНОЙ форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Евсюкова, Т. В. Профессионально ориентированный перевод : учебное пособие : [16+] / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2020. – 79 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=682181> (дата обращения: 21.12.2023). – ISBN 978-5-7972-2824-0. – Текст : электронный.

2. Чистова, Е. В. Перевод : актуальные научные и профессиональные траектории / Е. В. Чистова, И. В. Убоженко ; Сибирский федеральный университет. – Красноярск : Сибирский федеральный университет (СФУ), 2022. – 184 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=705668> (дата обращения: 20.08.2023). – Библиогр.: с. 113-120. – ISBN 978-5-7638-4578-5. – Текст : электронный.

Дополнительная литература:

1. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. А.И. Милостивая. - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 177 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226>

2. Проконичев, Г.И. Тренинг будущего переводчика: английский язык : учебное пособие для вузов / Г.И. Проконичев, Е.Ф. Нечаева. - Москва : Владос, 2017. - 145 с. : ил. - (Библиотека переводчика). - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-906992-02-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124>

3. Евсюкова, Т.В. Письменный перевод : Т.В. Евсюкова, И.Г. Барабанова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), Факультет лингвистики и журналистики. – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677> (дата обращения: 19.05.2022). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2596-6. – Текст : электронный.

4. Беспалова Нина Петровна. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. Английский язык . учебное пособие : 6-е изд., стер.; 7-е изд., стер., 8-е изд., стер / Под ред. Г.И.Шейдемана [Электронный ресурс]. - М. : РУДН, 2023. 126 с. ISBN 978-5-209-07711-4 URL: https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=457093&idb=0

5. Анисимова А. Г. ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ СПЕЦИАЛЬНОМУ ВИДУ ПЕРЕВОДА: УСТНЫЙ ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД // Московский педагогический журнал. 2023. Выпуск номер 2, С.134-143

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <https://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Знаниум» <https://znanium.ru/>

2. Базы данных и поисковые системы

- Sage <https://journals.sagepub.com/>
- Springer Nature Link <https://link.springer.com/>
- Wiley Journal Database <https://onlinelibrary.wiley.com/>
- Научометрическая база данных Lens.org <https://www.lens.org>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Синхронный перевод в политике».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИКИ

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП

Заведующий кафедрой

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО

Заведующий кафедрой

Должность

Волкова Я.А.

Фамилия И.О

Соколова Наталия Леонидовна [М|](вн.
совм.) Заведу

Фамилия И.О

Соколова Н.Л.

Фамилия И.О